

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż JAHWE, twój Bóg, błogosławił cię w każdym dziele twojej ręki.* Wiedział (On) o twoim wędrowaniu po tej wielkiej pustyni. Przez czterdzieści lat JAHWE, twój Bóg, był z tobą, nie brakowało ci niczego. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż JAHWE, twój Bóg, błogosławił cię w każdym dziele twoich rąk. Wiedział On o twojej wędrówce po tej wielkiej pustyni. Przez czterdzieści lat JAHWE, twój Bóg, był z tobą, tak że nie brakowało ci najdrobniejszej rzeczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż JAHWE, twój Bóg, błogosławił cię w każdym dziele twoich rąk i znał twoją drogę na tej wielkiej pustyni. Już przez czterdzieści lat JAHWE, twój Bóg, był z tobą, a niczego ci nie brakowało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ci Pan, Bóg twój, błogosławił we wszelkiej sprawie rąk twoich, i wiedział drogę twoją na tej puszczy wielkiej; już przez czterdzieści lat Pan, Bóg twój, był z tobą, nie schodziło na niczem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE Bóg twój błogosławił ci we wszelkiej sprawie rąk twoich. Wie drogę twoją, jakoś przeszedł tę puszcza wielką, przez czterdzieści lat mieszkający z tobą JAHWE Bóg twój, a ni na czym ci nie schodziło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przecież Pan, twój Bóg, który ci błogosławił w pracach twych rąk, opiekuje się twoją wędrówką po tej wielkiej pustyni. Oto czterdzieści lat Pan, twój Bóg, jest z tobą, i niczego ci nie brakowało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Pan, twój Bóg, błogosławił cię w każdym dziele rąk twoich. Wiedział o twojej wędrówce po tej wielkiej pustyni. Przez czterdzieści lat był Pan, twój Bóg, z tobą, a niczego ci nie brakowało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bowiem JAHWE, twój Bóg, błogosławił ci w każdym dziele twoich rąk, czuwał nad twoją wędrówką przez tę wielką pustynię. Czterdzieści lat był JAHWE, twój Bóg, z tobą. Nie brakowało ci niczego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto JAHWE, twój Bóg, błogosławił ci we wszystkich twoich poczynaniach. Znał trud wędrówki przez tę wielką pustynię. JAHWE, twój Bóg, był z tobą przez czterdzieści lat i niczego ci nie zabrakło».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twój Bóg Jahwe błogosławił bowiem [Izraelu] wszelkiej pracy twych rąk [i] czuwał nad twym pochodem przez tę wielką pustynię. Oto już czterdzieści lat twój Bóg Jahwe jest z tobą, tak że nie brakowało ci niczego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Nie bójcie się ujawnić wobec nich, że jesteście bogaci, bowiem możesz być dumny, Jisraelu], gdyż Bóg, twój Bóg, błogosławił wszystkim dziełom, które czynisz, On znał twoje drogi w tej wielkiej pustyni przez czterdzieści lat, Bóg, twój Bóg, był z tobą i nie brakło ci niczego.

¹⁾ PS dod. treść <x>40 20:14</x>, 17.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Господь Бог наш поблагословив тебе в кожному ділі твоїх рук. Пізнай, як ти пройшов цю велику і страшну пустиню. Ось сорок літ Господь Бог твій з тобою, не забракло вам нічого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż WIEKUISTY, twój Bóg, błogosławił ci we każdej sprawie twych rąk, opiekując się twoim marszem przez wielką pustynię. Oto WIEKUISTY, twój Bóg, jest z tobą czterdzieści lat, więc na niczym ci nie zbywało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo JAHWE, twój Bóg, błogosławił ci we wszystkim, co czyniła twa ręka. Dobrze zna twoją wędrówkę przez to wielkie pustkowie. Przez te czterdzieści lat JAHWE, twój Bóg, był z tobą. Nie brakowało ci niczego” ’.